

AMATININKO DAINA - CRAFTSMAN'S SONG - ПЕСНЯ РЕМЕСЛЕННИКА

Zelik Berdichever

Tranquillo

Refrain *f*

Ver se veyst nisht, ver se veyst nisht,

f *mf*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line begins with a whole rest, followed by a repeat sign and a half note G4. The piano accompaniment starts with a half note G4 in the right hand and a half note G2 in the left hand. The tempo is marked 'Tranquillo' and the dynamics are 'f' for the vocal and 'mf' for the piano.

zol a - tsin - der vi - sn, zol a - tsin - der vi - sn,

Detailed description: This system contains the next four measures. The vocal line continues with quarter notes: A4, Bb4, C5, D5, E5, D5, C5, Bb4, A4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

vi shver in bi - ter, karg in shi - ter s'kimt indz un der bi - sn.

Detailed description: This system contains the final four measures. The vocal line continues with quarter notes: D5, C5, Bb4, A4, G4, F4, E4, D4. The piano accompaniment concludes with a final cadence in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

Hey, le - be - dik, frey - lekh, le - be - dik, frey - lekh, vus iz du der

khi - dish? Me-lu - khe - m'li - khe zingt be - m'ni - khe a li - de - le a yi - dish!

mf
Bin ikh mir a sto - lye - rl, rift men mikh Reb Fi - shl,
Tontst in zingt mayn ze - ge - le, shnay - dn - dik di bret - lekh,
Ve - rn hent in fis mir shver, hi - ket tsi der hi - bl,

mp

1. kh' makh a tir, a fents - te - rl, a ben - ke - le, a ti - shl! - yo - de.
2. ba - pi - tsn vet dokh in - dzer mi der - fe - lekh in shte - tlekh.
in dus harts — se klemt mir zey - er — hot nisht ken fa - ri - bl!

Refren:

Ver se veyst nisht, ver se veyst nisht,
 Zol atsinder visn, zol atsinder visn,
 Vi shver in biter, karg in shiter
 S'kimt indz un der bisn.
 Hey, lebedik, freylekh! Lebedik, freylekh!
 Vus iz du der khidish?
 Melukhe — melikhe, zingt bemenikhe
 A lidele a yidishs!

Bin ikh mir a stolyerl,
 Rift men mikh Reb Fishl —
 Kh'makh a tir, a fentsterl,
 A beyнке, a tishl!

Tontst in zingt mayn zegele,
 Shnayndik di bretlekh —
 Bapitsn vet dokh indzer mi
 Derfelekh in shtetlekh.

Vern hent in fis mir shver,
 Hiket tsi der hibl,
 In dus harts se klemt mikh zeyer —
 Hot nisht ken faribl!

Refren.

Bin ikh mir a shnayderl,
 Rift men mikh reb Berl —
 Ney ikh mitn nudele,
 Shnayd ikh mitn sherl.

Pres ikh mitn presele,
 Shtep mit dem mashindl —
 Fartikt zikh a molbishl
 Farn nugids zindl.

Oysgepitst dus nugidl,
 Iz es mule-simkhe —
 Nor dem shnayders yoyreshl
 Hingern iz a mimkhe.

רעפֿרען:

ווער סע ווייסט נישט, ווער סע ווייסט נישט,
 זאָל אַצינדער וויסן, זאָל אַצינדער וויסן,
 ווי שווער און ביטער, קאַרג און שיטער
 ס'קומט אונדז אָן דער ביסן.
 היי, לעבעדיק, פֿריילעך! לעבעדיק, פֿריילעך!
 וואָס איז דאָ דער חידוש?
 מלאָכה — מלוכה, זינגט במנוחה
 אַ לידעלע אַ ייִדישס!

בין איך מיר אַ סטאַלערל,
 רופֿט מען מיך ר' פֿישל —
 כ'מאַך אַ טיר, אַ פֿענצטערל,
 אַ בענקעלע, אַ טישל.

טאַנצט און זינגט מיין זעגעלע,
 שניידנדיק די ברעטלעך —
 באַפּוצן וועט דאָך אונדזער מי
 דערפֿעלעך און שטעטלעך.

ווערן הענט און פֿיס מיר שווער,
 היקעט צו דער הובל,
 און דאָס האַרץ סע קלעמט מיך זייער —
 האָט נישט קיין פֿאַראיבל!

רעפֿרען.

בין איך מיר אַ שניידערל,
 רופֿט מען מיך ר' בערל —
 ניי איך מיטן נאָדעלע,
 שנייד איך מיטן שערל.

פרעס איך מיטן פרעסעלע,
 שטעפ מיט דעם מאַשינדל —
 פֿאַרטיקט זיך אַ מלבושל
 פֿאַרן נגידס זינדל.

אויסגעפּוצט דאָס נגידל,
 איז עס מלאַ-שימחה —
 נאָר דעם שניידערס יורשל
 הונגערן איז אַ מומחה.

Refren.

Bin ikh mir a shisterl,
Klap ikh mir a flekl —
Ungetun a fartekhl,
Darf ikh nisht ken rekl.

Zits ikh ofn beynkele,
Tontst ba mir der hamer —
Hob ikh nisht ken shtibele,
Voyn ikh in a kamer.

Gist in gist a regndl,
Vakst in vakst di blote —
Zits ikh ofn beynkele
Loteve in lote.

Voyl iz dem vus iz a shister
In aza pogode;
Munt dus vayb ba mir of pite —
Kh'makh zikh kile-yode.

רעפֿרען.

בין איך מיר אַ שוסטערל,
קלאַפּ איך מיר אַ פֿלעקל —
אַנגעטאַן אַ פֿאַרטעכל,
דאַרף איך נישט קיין רעקל.

זיץ איך אויפֿן בענקעלע,
טאַנצט ביי מיר דער האַמער —
האַב איך נישט קיין שטיבעלע,
וויין איך אין אַ קאַמער.

גיסט און גיסט אַ רעגנדל,
וואַקסט און וואַקסט די בלאַטע —
זיץ איך אויפֿן בענקעלע
לאַטעווע און לאַטע.

ווייל איז דעם וואָס איז אַ שוסטער
אין אַזאַ פֿאַגאַדע;
מאַנט דאָס ווייב ביי מיר אויף פּיטאַ —
כ'מאַך זיך כּלאַ-יודע.

Песня ремесленника

Кто не знает, кто не знает,
Должен знать, должен знать.
Как горько и тяжело
нам достаётся кусок хлеба.
Эй, живи, веселись! Живи, веселись!
Что здесь удивительного?
Работай-работай,
Пой себе в удовольствие
Идиш песенку!

Я столяр,

Меня зовут Реб Фишл, (Реб – почтенный) -
Делаю двери, окошко,
камейку, стол!
Моя пила, пилящая доски, поёт -
Наши работы украшают
Сёла и городки.
Руки и ноги тяжелеют,
Рубанок доски строгают.
А у меня зажимает сердце-
Не обессудьте!

Я швей,

Меня зовут Реб Берл -
Я шью иголкой, Режу ножницами.
Глажу утюгом, Обшиваю машинкой -
Готовится одежда сыну богача.
Сын богача принарядился,
И он раду ется,
Только судьба потомка портного - голодать.

Я сапожник, забиваю колышек,

Я ношу фартук,
Куртка мне не нужна.
Я сижу на скамейке,
Пляшет молоток,
У меня нет дома,
Я живу в кладовке.
Дождик льёт и льёт,
Лужа всё растёт -
Я ижу на славочке,
Ставлю заплату к заплате.
Слава швею в такую погоду;
Жена просит денег на хлеб -
А я изображаю дурачка.

Amatininko daina

Kas nežino, kas nežino.
Te sužino, te sužino.
Kaip sunkiai ir karčiai
Mes uždirbame duonos riekę.
Hei, gyvai, linksmai! Gyvai, linksmai!
Kas čia nuostabaus?
Dirbk- dirbk, dainuok ilsėdamasis
Jdiš dainele!

Aš esu stalius,

Mano vardas Reb Fišl, (*Reb – gerbiamas*) -
Aš gaminu duris, langelį,
Suoliuką, stalą!
Mano pjūklas, pjaunantis lėtas,
dainuoja-
Mūsų darbai puošia
Kaimus ir miestelius.
Rankos ir kojos apsunksta,
Obliukas vaikšto,
Man užspaudžia širdį-
Nekaltinkite manęs!

Aš esu siuvėjas,

Mano vardas Reb Berl -
Aš siuvu su adata,
Pjaunu žirklemis.
Lyginu su geležte,
Apsiuvu su mašinėle –
Ruošiamas drabužis
Turtuolio sūnui.
Turtuolio sūnus išsipuošė,
Ir jis džiaugiasi,
Tik siuvėjo palikuonio dalia – badauti.

Aš esu batsiuvys,

Įkalu kaištį -
Dėviu aš prijuostę,
Striukė man nereikalinga.
Sėdžiu ant suoliuko,
Mano plaktukas šoka -
Aš neturiu namo,
Aš gyvenu sandėliuke.
Lietus pila,
Bala auga ir auga -
Sėdžiu ant suoliuko
Dedu lopą prie lopo.
Šlovė siuvėjui
Toku oru;
Žmona prašo pinigų duonai -
O aš vaizduoju kvailelį.